

SCHWARZ, Monika. CHUR, Jeannette. **Semantik. Ein Arbeitsbuch** [Semántica. Libro de trabajo], Tübingen, Editorial Gunter Narr, 1993, 223 págs.

Los estudios de la lingüística colombiana no se han caracterizado por recoger, analizar y discutir las propuestas científicas provenientes del ámbito germánico. Aun cuando aquí no interesa hacer un rastreo sobre las posibles causas de esta situación, a simple vista parece evidente que esto se debe al desconocimiento de la lengua alemana, debido, en gran medida, a la falta de formación de los lingüistas en lenguas extranjeras¹, tendencia ésta que se registra en otras latitudes de Latinoamérica.

Así, encontramos que evidentemente el trabajo de muy pocos lingüistas alemanes contemporáneos se conoce en nuestro medio, a pesar de la existencia de algunas —aunque escasas— traducciones como la del trabajo de Kurt Baldinger (1970)². En esta obra, el autor presenta y desarrolla, en un lenguaje claro y directo, las diversas propuestas de concepción del significado desde el triángulo de Ullman (Odgen y Richards), revisando los planteamientos de Pottier, Coseriu, Alain y Marie José Rey, Humboldt, Weisgerber, Whorf, Catford, Hallig y von Warburg, hasta llegar al trapezio de Heger.

Por lo tanto, resulta pertinente reestablecer los vínculos con la tradición del pensamiento germánico, máxime cuando ya han transcurrido dos décadas desde la traducción del libro de Baldinger y teniendo en cuenta que el trabajo de Schwarz y Chur, de reciente aparición (1993), quizá tarde un par de años o más en ser traducido, si es que se acomete dicha empresa.

Tal como lo consignan las autoras en el prólogo del libro, el objetivo que persiguen es “presentarle al lector una introducción a la investigación semántica moderna, fácil de comprender y orientada hacia la práctica. Se espera familiarizar al lector con los conceptos básicos, las preguntas y los problemas, así como con los resultados de la investigación semántica. Para ello, se tienen en cuenta aspectos lingüísticos, psicológicos (tangencialmente también neuropsicológicos) y lógicos de la se-

1 Ya E. COSERIU (1977) en su “Panorama de la lingüística iberoamericana (1940-1965)”, había señalado que “Otra condición que actúa en el mismo sentido [de información y orientación metodológica] es el reducido conocimiento de lenguas que se comprueba en el promedio de los lingüistas iberoamericanos. En la mayor parte de Iberoamérica (en particular, de Sudamérica) la lengua extranjera sigue siendo el francés. De aquí la difusión mucho más amplia de las obras de lingüistas franceses (o publicaciones en francés), en comparación con la de las obras en alemán o en inglés, y la extraordinaria importancia de las traducciones para las obras escritas en las dos últimas lenguas” (E. Coseriu. **Tradicción y novedad en las ciencias del lenguaje. Estudios de historia de la lingüística**, Madrid, Editorial Gredos, 1977, págs. 278 y 279).

2 K. BALDINGER, **Teoría semántica. Hacia una semántica moderna**, Madrid, Ediciones Alcalá, 1970. Al final del prólogo del libro encontramos la información acerca de los traductores y correctores al español: “finalmente quiero hacer extensivo mi agradecimiento a los siguientes amigos españoles y latinoamericanos: Emilio Lledó, L. López Medina, José Mondéjar y José Luis Rivarola, quienes tradujeron la mayor parte del libro y revisaron el resto escrito originalmente en español”.

mántica. Así, el libro tiene en cuenta la amplitud de la investigación semántica y no se limita únicamente a una línea de investigación”.

El objetivo propuesto por las autoras se cumple con creces. El lenguaje utilizado por las autoras es directo, evita los circunloquios y se definen los términos que van introduciendo progresivamente a lo largo del libro.

La amplitud de temas objeto de estudio de la semántica puede apreciarse claramente en el contenido de la obra. Hay dos partes. En la primera, se tratan: 1. Preguntas, problemas y objetivos de la semántica lingüística; la semántica como ciencia, los fundamentos y el problema metodológico; 2. Aspectos de la semántica de la palabra; el significado lexical, las relaciones semánticas, los campos semánticos, las restricciones de selección y los roles temáticos; la activación semántica del lexicón mental y la semántica del cerebro; 3. Teoría referencial: lenguaje y mundo; problemas de la teoría referencial, el mundo como constructo, principios para una referencia exitosa: ¿quién le dice a quién qué, cómo, dónde, cuándo y por qué?; deixis; conocimiento del mundo, modelos mentales y correferencia; 4. Creatividad semántica: formación de metáforas y composición *ad hoc* como dos ejemplos de caso; metáforas; compuestos *ad hoc*.

Como se puede observar, en esta primera parte se recogen los temas más destacados de la semántica: su estatus científico, su objeto de estudio, la semántica lexical y algunos fenómenos de creatividad semántica. Esto bien podría corresponder a un primer nivel de un curso de semántica general, haciendo la ejemplificación del caso en la lengua o lenguas involucradas.

Ahora bien, en la segunda parte se hace el tránsito hacia los temas que no corresponden a una semántica exclusivamente lexical, sino que van más allá de la palabra: 5. Semántica oracional; composicionalidad: de las palabras se forman oraciones; relaciones semánticas entre oraciones; 6. Introducción a la semántica formal; lógica de los enunciados; introducción a la lógica de predicados; ampliación de la lógica; introducción a la semántica situacional; 7. Principios para una semántica textual; principios alternativos; la teoría de la representación del discurso; 8. Epílogo: cae el telón y muchos interrogantes quedan por responder; 9. Soluciones propuestas; 10. Bibliografía, y 11. Glosario.

En esta segunda parte, la unidad semántica de análisis ya no es la palabra, sino la oración y posteriormente el texto. Esto indica que los temas se hacen cada vez más complejos y que dicha complejidad generalmente conlleva a una apertura en la perspectiva de análisis: ya no basta la explicación lingüística (aun cuando con referencias a la filosofía, la psicología cognoscitiva y la neuropsicología), hay que acudir a otras disciplinas como la lógica y tomarlas de base, puesto que ayudan a comprender mucho mejor la semántica de la oración y del texto.

La naturaleza de libro de trabajo está sustentada en la presentación de preguntas de control y los ejercicios al final de cada sección, pues éstos permiten comprobar las afirmaciones hechas y reflexionar sobre ellas; así mismo la bibliografía adicional correspondiente permite complementar y profundizar cada uno de los temas estudiados. Las soluciones propuestas a los ejercicios de cada sección sirven de orientación

y de verificación de la comprensión del tema. En el glosario final del libro se retoman los términos técnicos utilizados y se aclara su significado.

En el epílogo del trabajo, las autoras subrayan que

a pesar de todos los esfuerzos por presentar una introducción completa, muchos temas sólo pudieron tratarse brevemente, y una serie de preguntas sólo pudieron esbozarse a grandes rasgos. Esto se debe, entre otras cosas, al hecho de que muchos ámbitos de la semántica deben investigarse de forma aún más intensiva, antes de que se puedan presentar explicaciones satisfactorias. Así, se requieren más investigaciones empíricas sobre cuestiones fundamentales de la representación y la activación de significados en el lexicón mental. De la misma forma, hacen falta explicaciones sobre la relación entre las representaciones semánticas y conceptuales, en vista de la situación actual de la investigación. En la semántica formal, de una parte, todavía no se ha definido la discusión fundamental entre la semántica función del valor de verdad y la semántica situacional y, de otra parte, quedan por resolverse muchos interrogantes que se desprenden de la utilización de las lenguas naturales en comparación con los lenguajes formales. Esto corresponde tanto a una representación formal adecuada de la semántica de las expresiones aisladas, así como a la combinación de formas oracionales en formas textuales. El desarrollo de los principios de la semántica textual es un campo de estudio que abarca ámbitos todavía no investigados, (pág. 194).

Este, sin duda alguna, es un trabajo que amerita ser traducido al español, para lograr así una mayor divulgación en los lectores interesados. Son rasgos destacados de esta obra la organización secuencial de los temas y su presentación de acuerdo con una unidad de análisis cada vez más compleja: palabra, oración y texto; asimismo, hay que resaltar el hecho de que cada una de las secciones viene suficientemente ejemplificada; los ejercicios sirven para reforzar y afianzar los conceptos estudiados, y las referencias bibliográficas permiten que quien esté interesado en profundizar al respecto pueda hacerlo adecuadamente.

SERGIO BOLAÑOS CUÉLLAR
Universidad Nacional de Colombia